

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SIXTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

SEXTO DOMINGO DESPUES DE EPIFANÍA

FEBRUARY 13, 2022 † 13 DE FEBRERO, 2022



Morning Prayer

9:30 AM

Book of Common Prayer

OFICIANT

Tanya Regli

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth. *Isaiah 49:6*

HYMN 376

*Joyful joyful we adore Thee*

I was glad when they said to me,  
“Let us go to the house of the Lord.”

*Psalm 122:1*

Matutina

11:00 AM

Libro de Oracion Común

OFICIANTE

Te di por luz de las naciones, para que seas mi salvación hasta lo postrero de la tierra. *Isaías 49:6*

FLOR Y CANTO 545

*Vienen con alegría, Señor!*

Me alegré cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”.

*Salmo 122:1*

Dearly beloved, we have come together in the presence of Almighty God our heavenly Father, to set forth his praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and on behalf of others, those things that are necessary for our life and our salvation. And so that we may prepare ourselves in heart and mind to worship him, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*The Officiant alone stands and says*

Almighty God have mercy on us, forgive us all our sins through our Lord Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. Amen.

Muy amados, nos hemos reunido en la presencia de Dios todopoderoso nuestro Padre celestial, a fin de proclamar su alabanza, escuchar su santa Palabra, y pedirle, para nosotros y los demás, aquellas cosas que son necesarias para nuestra vida y nuestra salvación. Con el propósito de prepararnos en corazón y mente para adorarle, arrodillémonos en silencio y, con un corazón contrito y obediente, confesemos nuestros pecados, a fin de recibir el perdón, por su infinita bondad y misericordia.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Oficiantw, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. Amén.

## Invitatory and Psalter

*Officiant* Lord, open our lips.  
*Response* And our mouth shall  
proclaim your praise.

Glory to the Father,  
and to the Son,  
and to the Holy Spirit:  
as it was in the beginning,  
is now, and will be for ever.  
Amen. Alleluia.

*Officiant* This is the day  
the Lord has made;  
*Response* we will rejoice  
and be glad in it.

VENITE *Psalm 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; \*  
let us shout for joy to the Rock of  
our salvation.

Let us come before his presence  
with thanksgiving \* and raise a loud  
shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, \*  
and a great King above all gods.

In his hand are the caverns  
of the earth, \* and the heights of  
the hills are his also.

The sea is his, for he made it, \*  
and his hands have molded  
the dry land.

Come, let us bow down,  
and bend the knee, \* and kneel  
before the Lord our Maker.

For he is our God, and we are the  
people of his pasture and the sheep  
of his hand. \* Oh, that today  
you would hearken to his voice!

## Invitatorio y Salterio

V. Señor, abre nuestros labios.  
R. Y nuestra boca proclamará  
tu alabanza.

Gloria al Padre, y al Hijo  
y al Espíritu Santo:  
como era en el principio,  
ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos.  
Amén. ¡Aleluya!

V. Este es el día  
en que actuó el Señor;  
R. Regocijémonos y  
alegrémonos en él.

VENITE *Salmo 95:1-7*

Vengan, cantemos alegremente  
al Señor; \* aclamemos con júbilo  
a la Roca que nos salva.

Lleguemos ante su presencia  
con alabanza, \* vitoreándole  
con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, \*  
y Rey grande sobre todos los dioses.

En su mano están las profundidades  
de la tierra, \* y las alturas de los  
montes son suyas.

Suyo el mar, pues él lo hizo, \*  
y sus manos formaron  
la tierra seca.

Vengan, adoremos y postrémonos; \*  
arrodillémonos delante del Señor  
nuestro Hacedor;

Porque él es nuestro Dios;  
nosotros el pueblo de su dehesa,  
y ovejas de su mano. \*  
¡Ojalá escuchen hoy su voz!

PSALM I

- 1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, \* nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!
- 2 Their delight is in the law of the Lord, \* and they meditate on his law day and night.
- 3 They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; \* everything they do shall prosper.
- 4 It is not so with the wicked; \* they are like chaff which the wind blows away.
- 5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, \* nor the sinner in the council of the righteous.
- 6 For the Lord knows the way of the righteous, \* but the way of the wicked is doomed.



SALMO I

- 1 Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos, \* ni estuvo en camino de Pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado;
- 2 Sino que en la ley del Señor está su delicia, \* y en su ley medita de día y de noche.
- 3 Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas, que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, \* y todo lo que hace prosperará.
- 4 No así los malos, no así, \* que son como el tamo que arrebatara el viento.
- 5 Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio, \* ni los pecadores en la congregación de los justos;
- 6 Porque el Señor conoce el camino de los justos, \* mas la senda de los malos perecerá.



## Lessons

JEREMIAH 17:5-10

*A Reading from the Book of Jeremiah*

Cursed are those who trust in mere mortal and make mere flesh their strength, whose hearts turn away from the Lord.

They shall be like a shrub in the desert, and shall not see when relief comes.

They shall live in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land.

Blessed are those who trust in the Lord, whose trust is the Lord.

They shall be like a tree planted by water, sending out its roots by the stream.

It shall not fear when heat comes, and its leaves shall stay green; in the year of drought it is not anxious, and it does not cease to bear fruit.

The heart is devious above all else; it is perverse – who can understand it?

I the Lord test the mind and search the heart, to give to all according to their ways, according to the fruit of their doings.

*Here ends the reading*



## Lecciones

JEREMÍAS 17:5-10

*Lectura del Libro de Jeremías*

«Maldito aquel que aparta de mí su corazón, que pone su confianza en los hombres y en ellos busca apoyo.

Será como la zarza del desierto, que nunca recibe cuidados: que crece entre las piedras, en tierras de sal, donde nadie vive.

»Pero bendito el hombre que confía en mí, que pone en mí su esperanza.

Será como un árbol plantado a la orilla de un río, que extiende sus raíces hacia la corriente y no teme cuando llegan los calores, pues su follaje está siempre frondoso.

En tiempo de sequía no se inquieta, y nunca deja de dar fruto.

»Nada hay tan engañoso y perverso como el corazón humano.

¿Quién es capaz de comprenderlo?

Yo, el Señor, que investigo el corazón y conozco a fondo los sentimientos; que doy a cada cual lo que se merece, de acuerdo con sus acciones.»

*Aquí termina la lectura*



THE SONG OF THE REDEEMED

*Magna et mirabilia*

REVELATION 15:3-4

O ruler of the universe, Lord God,  
great deeds are they that you have done,\*  
surpassing human understanding.

Your ways are ways of righteousness  
and truth, \* O King of all the ages.

Who can fail to do you homage,  
Lord, and sing the praises  
of your Name? \*

for you only are the holy One.

All nations will draw near  
and fall down before you, \*  
because your just and holy works  
have been revealed.

Gloria to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning, is now,  
and will be for ever. Amen.



CÁNTICO DE LOS REDIMIDOS

*Magna et mirabilia*

APOCALIPSIS 15:3-4

Grandes y asombrosas  
son tus obras, \* Señor Dios,  
Rey del universo;

Justos y fidedignos tus caminos, \*  
oh Rey de los siglos.

¿Quién no te acatará  
y bendecirá tu Nombre? \*  
Tú sólo eres el Santo.

Todas las naciones vendrán  
y se postrarán ante ti, \*  
Pues tus hechos justos  
se hicieron manifiestos.

Gloria al Padre, y al Hijo y al  
Espíritu Santo: \* como era en el  
principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.



I CORINTHIANS 15:12-20

*A Reading from the First Letter  
of Paul to the Corinthians*

Now if Christ is proclaimed as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? If there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised; and if Christ has not been raised, then our proclamation has been in vain and your faith has been in vain. We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ--whom he did not raise if it is true that the dead are not raised. For if the dead are not raised, then Christ has not been raised. If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins. Then those also who have died in Christ have perished. If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied.

But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died.

*Here ends the reading*



I CORINTIOS 15:12-20

*Lectura de la primer carta  
de San Pablo a los Corintios*

Si nuestro mensaje es que Cristo resucitó, ¿por qué dicen algunos de ustedes que los muertos no resucitan? Porque si los muertos no resucitan, entonces tampoco Cristo resucitó; y si Cristo no resucitó, el mensaje que predicamos no vale para nada, ni tampoco vale para nada la fe que ustedes tienen. Si esto fuera así, nosotros resultaríamos ser testigos falsos de Dios, puesto que estaríamos afirmando en contra de Dios que él resucitó a Cristo, cuando en realidad no lo habría resucitado si fuera verdad que los muertos no resucitan. Porque si los muertos no resucitan, entonces tampoco Cristo resucitó; y si Cristo no resucitó, la fe de ustedes no vale para nada: todavía siguen en sus pecados. En este caso, también están perdidos los que murieron creyendo en Cristo. Si nuestra esperanza en Cristo solamente vale para esta vida, somos los más desdichados de todos.

Pero lo cierto es que Cristo ha resucitado. Él es el primer fruto de la cosecha: ha sido el primero en resucitar.

*Aquí termina la lectura*



THE SONG OF ZECHARIAH

*Luke 1:68-79 † Benedictus Dominus Deus*

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
he has come to his people  
and set them free.  
He has raised up for us a mighty savior, \*  
born of the house of his servant David.  
Through his holy prophets  
he promised of old,  
that he would save us  
from our enemies, \*  
from the hands of all who hate us.  
He promised to show mercy  
to our fathers \*  
and to remember his holy covenant.  
This was the oath he swore  
to our father Abraham, \*  
to set us free  
from the hands of our enemies,  
Free to worship him without fear, \*  
holy and righteous in his sight  
all the days of our life.  
You, my child, shall be called  
the prophet of the Most High, \*  
for you will go before the Lord  
to prepare his way,  
To give his people knowledge  
of salvation \*  
by the forgiveness of their sins.  
In the tender compassion of our God \*  
the dawn from on high  
shall break upon us,  
To shine on those who dwell in darkness  
and the shadow of death, \*  
and to guide our feet  
into the way of peace.  
Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning,  
is now,  
and will be for ever. Amen.

CÁNTICO DE ZACARÍAS

*San Lucas 1:68-79*

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*  
porque ha visitado  
y redimido a su pueblo,  
Suscitándonos un poderoso Salvador \*  
en la casa de David su siervo,  
Según lo había predicho desde antiguo \*  
por boca de sus santos profetas.  
Es el Salvador que nos libra  
de nuestros enemigos,  
y de la mano de todos los que nos odian,  
Realizando la misericordia que tuvo  
con nuestros padres, \*  
recordando su santa alianza  
y el juramento que juró  
a nuestro padre Abrahán;  
Para concedernos que, libres de temor,  
arrancados de la mano  
de los enemigos, \*  
le sirvamos con santidad y justicia  
en su presencia, todos nuestros días.  
Y a ti, niño, te llamarán profeta  
del Altísimo, \*  
porque irás delante del Señor  
a preparar sus caminos, \*  
Anunciando a su pueblo la salvación, \*  
el perdón de sus pecados.  
Por la entrañable misericordia  
de nuestro Dios, \*  
nos visitará el sol  
que nace de lo alto,  
Para iluminar a los que viven en tinieblas  
y en sombra de muerte, \*  
para guiar nuestros pasos  
por el camino de la paz.  
Gloria al Padre, y al Hijo  
y al Espíritu Santo: \*  
como era en el principio,  
ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.



LUKE 6:17-26

*A Reading from the Gospel of Luke*

Jesus came down with the twelve apostles and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Then he looked up at his disciples and said:

“Blessed are you who are poor,  
for yours is the kingdom of God.

“Blessed are you who are hungry now,  
for you will be filled.

“Blessed are you who weep now,  
for you will laugh.

“Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.”

“But woe to you who are rich,  
for you have received your consolation.

“Woe to you who are full now,  
for you will be hungry.

“Woe to you who are laughing now,  
for you will mourn and weep.

“Woe to you when all speak well of you,  
for that is what their ancestors did to the false prophets.”

*Here ends the reading*

**Meditation**



SAN LUCAS 6:17-26

*Lectura del Evangelio de San Lucas*

Jesús bajó del cerro con ellos y se detuvo en un llano. Se habían juntado allí muchos de sus seguidores y mucha gente de toda la región de Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y Sidón. Habían llegado para oír a Jesús y para que los curara de sus enfermedades. Los que sufrían a causa de espíritus impuros, también quedaban sanos. Así que toda la gente quería tocar a Jesús, porque los sanaba a todos con el poder que de él salía.

Jesús miró a sus discípulos, y les dijo:

«Dichosos ustedes los pobres,  
pues de ustedes es el reino de Dios.

»Dichosos ustedes los que ahora tienen hambre,  
pues quedarán satisfechos.

»Dichosos ustedes los que ahora lloran,  
pues después reirán.

»Dichosos ustedes cuando la gente los odie, cuando los expulsen, cuando los insulten y cuando desprecien su nombre como cosa mala, por causa del Hijo del hombre. Alégrese mucho, llénense de gozo en ese día, porque ustedes recibirán un gran premio en el cielo; pues también así maltrataron los antepasados de esa gente a los profetas.

»Pero ¡ay de ustedes los ricos,  
pues ya han tenido su alegría!

»¡Ay de ustedes los que ahora están satisfechos,  
pues tendrán hambre!

»¡Ay de ustedes los que ahora ríen, pues van a llorar de tristeza!

»¡Ay de ustedes cuando todo el mundo los alabe,  
pues así hacían los antepasados de esa gente con los falsos profetas!»

*Aquí termina la lectura*

**Meditación**



## A SONG TO THE LAMB

*Dignus es* REVELATION 4:11; 5:9-10, 13

Splendor and honor and kingly  
power \* are yours by right,  
O Lord our God,

For you created everything that is, \*  
and by your will they were created  
and have their being;

And yours by right,  
O Lamb that was slain, \*  
for with your blood you have  
redeemed for God,

From every family, language,  
people, and nation, \* a kingdom  
of priests to serve our God.

And so, to him who sits upon the  
throne, \* and to Christ the Lamb,  
Be worship and praise, dominion  
and splendor, \* for ever and  
for evermore. Amen.

## CÁNTICO AL CORDERO

*Dignus es* APOCALIPSIS 4:11; 5:9-10, 13

Digno es, Señor nuestro Dios, \*  
atribuirte la gloria,  
el honor y el poder;

Porque tú has creado el universo, \*  
y por tu voluntad existió y fue creado.

Y digno es atribuir lo mismo a ti,  
Cordero inmolado, \* porque con tu  
sangre compraste para Dios,

De toda raza, lengua, pueblo y na-  
ción, \* un reino de sacerdotes para  
servir a nuestro Dios.

Por tanto, al que está sentado en el  
trono, \* y a Cristo el Cordero,  
Sean adoración y honor, gloria y  
señorío, \* por los siglos de los siglos.  
Amén.



## The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power  
of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven, and is  
seated at the right hand of the Father.  
He will come again to judge the  
living and the dead.

## Credo de los Apóstoles

Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo,  
su único Hijo, nuestro Señor.  
Fue concebido por obra y gracia  
del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.  
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.  
Fue crucificado, muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó de entre los muer-  
tos. Subió a los cielos, y está sentado  
a la diestra de Dios Padre.  
Desde allí ha de venir a juzgar  
a vivos y muertos.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.

## Offertory

HYMN 493

*O for a thousand tongues to sing*

## The Prayers

*Officiant* The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Oficiante* Let us pray.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory, for  
ever and ever. Amen.

V. Show us your mercy, O Lord;  
R. **And grant us your salvation.**

V. Clothe your ministers with  
righteousness;  
R. **Let your people sing with joy.**

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos,  
y la vida eterna. Amén.

## Ofertorio

FLOR Y CANTO 530

*Juntos como hermanos*

## Plegarias

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Oficiante* Oremos.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

V. Señor, muéstranos tu misericordia;  
R. **Y concédenos tu salvación.**

V. Reviste a tus ministros de  
justicia;  
R. **Que cante tu pueblo de júbilo.**

V. Give peace, O Lord, in all the world;

**R. For only in you can we live in safety.**

V. Lord, keep this nation under your care;

**R. And guide us in the way of justice and truth.**

V. Let your way be known upon earth;

**R. Your saving health among all nations.**

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;

**R. Nor the hope of the poor be taken away.**

V. Create in us clean hearts, O God;

**R. And sustain us with your Holy Spirit.**

#### COLLECT OF THE DAY

O God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect

V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;

**R. Porque sólo en ti vivimos seguros.**

V. Protege, Señor, a esta nación;

**R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.**

V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;

**R. Y entre los pueblos tu salvación.**

V. Señor, que no se olvide a los necesitados;

**R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.**

V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;

**R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.**

#### COLECTAS DEL DÍA

Oh Dios, fortaleza de los que ponen su confianza en ti: Acepta con misericordia nuestras súplicas, y puesto que, por nuestra flaqueza, no podemos hacer nada bueno sin ti, danos el auxilio de tu gracia; para que, al guardar tus mandamientos, te agrademos, tanto de voluntad como de hecho; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, conocerte es vida eterna, y servirte, plena libertad:

freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.

*Here intercessions and thanksgivings may follow.*

## **The General Thanksgiving**

*Officiant and People*

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made.

We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory.

Defiende a estos tus humildes siervos de todos los asaltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Señor Jesucristo, tú extendiste tus brazos amorosos sobre el cruel madero de la cruz, para estrechar a todos los seres humanos en tu abrazo salvador: Revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a quienes no te conocen a reconocerte y amarte; por el honor de tu Nombre. Amén.

*Puede seguir intercesiones y acciones de gracias*

## **Acción de Gracias en General**

*Oficiante y Pueblo:*

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos.

Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.

And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

#### A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.

*Then may be said*

Alleluia, Alleluia!

Let us bless the Lord.

**Thanks be to God.**

**Alleluia, Alleluia!**

#### HYMN 510

*Praise my soul the King of heaven*

Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

#### ORACIÓN DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. Amén.

*Puede añadirse*

¡Aleluia! ¡Aleluia!

Bendigamos al Señor.

**Demos gracias a Dios.**

**¡Aleluia! ¡Aleluia!**

#### FLOR Y CANTO 619

*No hay Dios tan grande*



*Prayer for a Birthday*

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Bendicion del agua*

Bendice ahora esta agua, te lo suplícamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

*En un cumpleaños del adulto*

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

*En un cumpleaños del niño*

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

On **Facebook** search for:  
St. John's at Diocesan Center, or  
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

En **Facebook** busque:  
San Juan en el Centro Diocesano, o  
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Tanya Regli, seminarista  
[tregli@diopa.org](mailto:tregli@diopa.org)

**San Juan Centro Diocesano**



**St. John's at Diocesan Center**  
[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)